

当代国际诗人典译丛书

# 一抹黄色

Marilyn Chin

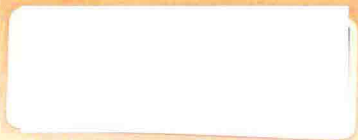
[美] 陈美玲◎著

李贵苍 胡路苹◎译

沃尔夫图书奖获奖作家为中国读者特别甄选

By Anisfield-Wolf Book Award Author

Plain  
Yellow



全国百佳图书出版单位

知识产权出版社

当代国际诗人典译丛书

# 一抹黄色

Marilyn Chin [美]

陈美玲◎著

李贵苍 胡路苹◎译



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

## 图书在版编目(CIP)数据

一抹黄色: 汉英对照 / [美]陈美玲著. —北京: 知识产权出版社, 2016. 1  
(当代国际诗人典译丛书)

ISBN 978 - 7 - 5130 - 3861 - 4

I. ①一… II. ①陈… III. ①英语—汉语—对照读物  
②诗集—美国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 247177 号

## 内容提要

本双语版诗集是“当代国际诗人典译丛书”(一套五册)其中的一本, 诗集名“一抹黄色”由美国当代著名华裔诗人陈美玲和译者共同确定。其亲自参与甄选的 25 首诗来自 4 本诗集, 是她双语双文化生活经历和人生思索的写照, 反映了她近 40 年书写人性中那抹黄色的最高成就, 独特、新颖, 而又具普遍性, 巧妙地倾情书写了“小我”, 而呈现的却是社会、历史和文化的“自我”。其长诗达数 10 页, 短诗如俳句仅 17 个字, 东西方诗体随处可见, 蓝调、爵士, 运用娴熟; 绝句、俳句, 妙手天成。诗人之会心, 于思辨处, 纵横历史, 融汇文化, 或可如哲人对话, 深邃而发人深省; 于意象经营处, 画面或可如山水唯美; 于情感呈现处, 或细腻如隐入针锋, 或浓烈如水墨。

责任编辑: 蔡虹

执行编辑: 陈晶晶

责任出版: 孙婷婷

## 一抹黄色

[美]陈美玲 著 李贵苍 胡路苹 译

出版发行: 知识产权出版社 有限责任公司

社址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

责任编辑: 010 - 82000860 转 8391

发行电话: 010 - 82000860 转 8101/8102

印刷: 北京中献拓方科技发展有限公司

开本: 720mm × 960mm 1/32

版次: 2016 年 1 月第 1 版

字数: 100 千字

ISBN 978 - 7 - 5130 - 3861 - 4

网 址: <http://www.ipph.cn>

天猫旗舰店: <http://zscqchs.tmall.com>

责编邮箱: [shiny-chjj@163.com](mailto:shiny-chjj@163.com)

发行传真: 010 - 82000893/82005070/82000270

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

印 张: 5

印 次: 2016 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

## Acknowledgment

We would like to express our special thanks to Marilyn Chin and the various publishers and agencies for granting us permission to use the original English texts as well as the translation rights for the following poems.

“The End of Beginning,” “We are Americans Now, We Live in the Tundra,” “A Chinaman’s Chance,” from *Dwarf Bamboo* by Marilyn Chin

Copyright © 1987 Marilyn Chin

First published by Greenfield Review Press

“Formosan Elegy,” “Nocturnes,” “One Child Have Brown Eyes,” “Black President,” “Brown Girl Manifesto,” “Beautiful Boyfriend,” “Twenty Five Haiku,” from *Hard Love Province* by Marilyn Chin

Copyright © 2014 Marilyn Chin

First published by W.W. Norton & Company, Inc.

Translation rights arranged by Sandra Dijkstra Literary Agency

All Rights Reserved

“How I Got That Name,” “The Floral Apron,” “Altar,”  
“The Barbarians Are Coming,” “The Phoenix Gone, the  
Terrace Empty,” from *The Phoenix Gone, the Terrace Empty*  
by Marilyn Chin (Minneapolis: Milkweed Editions, 1994)

Copyright © 1994 Marilyn Chin

Reprinted with permission from Milkweed Editions.  
[www.milkweed.org](http://www.milkweed.org)

“Blues on Yellow,” “Chinese Quatrains (The Woman in  
Tomb 44),” “Get Rid of the X,” “That Half Is Almost Gone,”  
“Rhapsody in Plain Yellow,” “To Pursue the Limitless,”  
“Hospital Interlude,” from *Rhapsody in Plain Yellow* by  
Marilyn Chin

Copyright © 2002 by Marilyn Chin Used by permission  
of W.W. Norton & Company, Inc.

“Formosan Elegy,” “Nocturnes,” “One Child Have  
Brown Eyes,” “Black President,” “Brown Girl Manifesto,”  
“Beautiful Boyfriend,” “Twenty Five Haiku,” from *Hard  
Love Province: Poems* by Marilyn Chin

Copyright © 2014 by Marilyn Chin Used by permission  
of W.W. Norton & Company, Inc.

Translation Copyright © 2015 by Intellectual Property  
Publishing House Co. Ltd.

## 历史在钟声里翻滚

钟嵘认为阮籍的诗“言在耳目之内，情寄八荒之表”。当代华裔美国诗人陈美玲的诗，亦是思接千载，视通八极。吟咏之间，无一不可入诗，从乌贼鱼到金丝雀，从长城到冻土带，从历史到现实，从唐朝到唐人街，种种文化符号，信手拈来，似隐喻，又似象征，但无一不用得恰到好处。就题材而言，她的诗极大地丰富了当代华裔美国诗的内涵指涉。从读者的角度，她的诗触及的“八荒”远远超过阮籍的诗对读者的震撼，因为陈美玲的笔端承载的是数以万计北美华人170年的历史厚重、腾挪、梦想、思索、挫折、文化位移带来的困惑以及同化与归化带来的不甘与无奈，还有文化认同与文化情怀之间的割舍与依恋。本诗集中的每一首诗几乎都是历史与现实张力通过“耳目之内”事物的诗意呈现，都将读者的感悟力推到极限，需要读者在“永远历史化”的后现代语境下体悟。这当然会造成某种理解上的困难。

我初读陈美玲的诗是在美国读博士期间，并在博士

论文中专门讨论了她如何倾情书写中国传统文化与华裔的文化认同之间的关系。2009年，我第一次见到她，并对她做了采访。由此得知，她自1979年认识访美的艾青、丁玲、王蒙和萧乾后，便决定翻译艾青的诗，因为她发现艾青的诗中的“我”大于美国的文化自我和社会自我，是属于历史的自我。她称艾青“伯伯”，并将她的第一部诗集《矮脚竹》献给艾青，也翻译并发表了一些艾青的诗。她通过研习唐诗、宋词以及艾青的诗，学会了超越西方抒情诗中狭隘的自我，探索如何在历史语境下书写在中美文化中生成的华裔自我。这也许是试图理解陈美玲诗歌的一个切入口。

陈美玲共出版了《矮脚竹》《凤去台空》《黄色狂想曲》和《情天恨海》4本诗集，算不上一位多产诗人，但4本诗集的主题和风格，代表了她近40年诗歌生涯的4个阶段。每本诗集都获得过各类诗歌奖项，得到了诗界和学界的高度认可。第一本诗集偏重于人生感悟和岁月感怀，当时的她血气方刚，用语凌厉，思考并讨伐各类现象，如移民问题、家庭暴力、性别和种族歧视等，对中国七八十年代的社会也多有指涉。第二本诗集偏重中国历史、华裔历史、文化间际性（cultural hybridity）以及历史“霸权话语”，似乎是诗人站在当代的美国遥望从历史中走来的中国，其中有赞美，有反

思，有对人性的极度张扬，也有对人性绝望的忧虑和谴责。第三本诗集的主题包罗万象，作者在历史和现实中纵横捭阖，以汪洋恣肆的笔调，几乎将英语诗歌的形式全部揉碎，与中国的绝句和日本的俳句创造性地融合在一起，不仅极大地发挥了诗歌形式的张力，并且丰富了美国当代诗的形式结构。于是，我们会体会到这本诗集明显有受爵士乐和蓝调的影响。而第四本《情天恨海》完全是另一类诗集，与我们熟识的汉语情诗迥然不同。诗中的“爱”与“恨”是在双语双文化语境下的倾情书写，爱恨情仇与文化政治学交织在一起，个人情感与民族认同缠绕，理不清，剪不断，别有一番风味。

虽然我们可以简单归纳陈美玲的4本诗集的大致主题，但贯穿其中以及她的散文故事集《雌狐月饼复仇记》的共同主题是：如何保留她作为中国人的那一半，因为她说她是一个从唐朝走来的人，不能丢掉杜甫创造的诗歌传统。在后现代文化语境下，发扬这个传统，必然会使她的语气激愤，用语尖锐，感情饱满，甚至情绪激越，有时也难免会充满浓烈的火药味。这大概就是她“历史在钟声里翻滚”的部分含义吧。

本诗集取名《一抹黄色》，因为她说过人性中有一抹黄色的光辉，希望她饱蘸笔墨书写的这一抹光辉能让我们静一静、想一想，为我们带来一个“冰心去尘”的



瞬间。

感谢知识产权出版社组织、翻译并出版这套诗人译丛。感谢陈晶晶编辑以严谨、审慎的态度阅读译稿，尤其难能可贵的是，她提出了许多合理的建议。感谢我的研究生胡路苹为本书所做的翻译工作。尤其要感谢诗人陈美玲，因为她的诗作以及她的人格魅力才是我选择翻译《一抹黄色》的原初动力。

是为序。

李贵苍

2015年10月



陈美玲

Marilyn Chin

Sun is a continuous performance

And we my love are nothing

阳光永恒

爱会夭折

## To Readers

I am a Chinese American poet, born in Hong Kong, China and raised in Portland, Oregon. My poetry both laments and celebrates my “hyphenated” identity. I believe that my work is very ambitious in thematic scope and form and is both a delicate and apocalyptic melding of east and west. Sometimes this may mean breeding hybrid forms. Once I blended the epigrams of Horace with the Haiku of Basho and came up with a strange brew of didacticism and pure image, which made a powerful political statement. Also, I have been working on love poems with a strong immigrant discourse. In the Chinese American context, *love always means assimilation*. For when one falls in love one must completely destroy one’s identity to merge with “the other” in a culpable, beautiful way. This is true on the surface level, perhaps. However, in a terrifying allegory, *to assimilate into America means to annihilate one’s mother culture, language and religion*. My work is seeped with the themes and travails of exile, loss and assimilation. What is the loss of country if not the loss of self?

## 致读者

我出生于中国香港，成长于美国俄勒冈州的波特兰，是一个华裔美国诗人。用诗书写我带连字符号的身份，既有哀伤，也有赞美。我立志拓展诗歌的主题范围并极力丰富诗歌的表达形式。相信我的诗作巧妙地融合了东西方的诗歌传统，也希望有某种启示作用。这也意味着我的作品偶尔可能会出现新的混杂形式。我曾将贺拉斯的警句与松尾芭蕉的俳句融为一体，产生了说教与纯意象结合的奇异形式，反而成了一篇铿锵有力的“政治宣言”。与此同时，在创作爱情诗时，我总是会将深刻的移民话语植入其中。在华裔美国语境中，爱情就意味着同化。陷入爱情后，为了与深爱的“那个人”完美地结合，一个人必然要抛弃自己的身份，但带着无限的愧疚。也许从表面上看，就是这样。用一个骇人听闻的寓言表述，那就是融入美国意味着要抛弃自己的母体文化、语言与宗教信仰。离散、迷失与同化的痛苦是我诗作的主要主题。不迷失自我，国何以会“破”？

Yes, I am an American poet, a Chinese American poet,  
to be precise; and what is American about my poetry is my  
muse's indomitable conviction to hammer the rich virtues  
and contradictions of my adopted country into a fusionist's  
delight.

Marilyn Chin  
June, 2015 in America

是的，我是一个美国诗人，更确切地说，是一个华裔美国诗人。美国于我的诗作，就是令不屈不挠的缪斯坚信：将美国的美德和冲突锤炼成令人欣喜的诗句。

陈美玲

2015年6月于美国

Acknowledgement / I

Preface / III

To Readers / VIII

**From *The Phoenix Gone, The Terrace Empty***

How I Got That Name / 002

Altar / 012

The Floral Apron / 014

The Barbarians Are Coming / 018

The Phoenix Gone, The Terrace Empty / 022

**From *Dwarf Bamboo***

The End of a Beginning / 044

We are Americans Now, We Live in the Tundra / 046

A Chinaman's Chance / 050

**From *Rhapsody in Plain Yellow***

Blues on Yellow / 058

That Half is Almost Gone / 062

Hospital Interlude / 068

Chinese Quatrains (The Woman in Tomb 44) / 070

To Pursue the Limitless / 076

Get Rid of the X / 082

Rhapsody in Plain Yellow / 084

**From *Hard Love Province***

Formosan Elegy / 104

Nocturnes / 110

One Child Has Brown Eyes / 120

Black President / 122

Brown Girl Manifesto / 124

Beautiful Boyfriend / 128

Four Haiku / 136

Marilyn Chin / 138

Marilyn Chin Work List / 142

鸣谢 / I  
历史在钟声里翻滚 / III  
致读者 / IX

选自《凤去台空》  
我是如何得到那个名字 / 003  
祭坛 / 013  
碎花围裙 / 015  
野蛮人来了 / 019  
凤去台空 / 023

选自《矮脚竹》  
未始已终 / 045  
现在我们是美国人，我们生活在冻土地带 / 047  
一个中国佬的机遇 / 051

选自《黄色狂想曲》  
黄色布鲁斯 / 059  
那一半的我行将消逝 / 063  
医院插曲 / 069  
中国绝句（四十四号坟墓的女人） / 071  
追寻无限 / 077  
摆脱X / 083  
黄色狂想曲 / 085

选自《情天恨海》  
台湾挽歌 / 105  
夜曲 / 111  
一个棕色眼睛的孩子 / 121  
黑人总统 / 123  
棕色皮肤女孩的宣言 / 125  
漂亮男友 / 129  
俳句 / 137

陈美玲 / 139  
陈美玲作品列表 / 142



***From The Phoenix Gone,  
The Terrace Empty***